

Das Mädchen und das Gras

Op. 6, No. 1

(Serbian)

Moderato

p Einst schlief ein Mäd-chen ein,
Once fell a maid a-sleep,

schlief ein im grü-nen Gras, da nahm das Gras dem the
'mid green mid - sum-mer grass, but from her cheek the

Mäd-chen die Wan-gen-röth; dem Gras das Mäg-de-lein nahm sei-ne
grass stole her ro-sy red; she from the wa-vy grass took its pale

Allegro

grü-ne Farb', ja dem Gra-se nahm das Mägdlein die grü-ne Farb!
hue of green, yea, she from the wa-vy grass took its hue of green!

rit. p

Tempo 1

Als nun das
When from her

fp *dimin.* *pp* *pp*

Mädchen drauf
sleep she woke

wach - te vom
and saw what

Schla - fe auf,
had be - fall'n,

da schalt es
Mai - den in

mit dem Gras,
an - ger spoke,

führt' es zum
Grass to the

Rich - ter hin:
Judge she took:

„Gieb zu - rück,
„Give back, thou

mf

Allegro

bö - ses Gras,
e - vil Grass,

mir mei - ne
my cheek its

Wangen - röth!
ro - sy red!

gieb zu - rück, du bö - ses
Give me back, thou e - vil

dimin. *f*

*ritard.***Tempo I**

Gras, mei - ne
Grass, my cheek's

Wan - genröth!“
ro - sy red!“

*ritard.**p**f**p**pp*

Ant - wor - tend
Then to the

nun das Gras
rai - ling maid

spricht zu dem
Grass thus made

*mf**cresc.*

Mäg - de - lein:
anser bold:

„Gieb mir die
„Give back my

grü - ne Farb“,
hue of green,

die du mir
that thou hast

heim - lich nahmst,
robb'd from me,

*cresc.**rit.**rit.**in tempo*

dann geb' ich
and straight I'll

all - so - gleich
give to thee

dir dei - ne
all thy cheek's

Wan - gen - röth!
ro - sy red!

*in tempo**dimin.*

Allegro *ritard.* **Tempo I**

all - sogleich dann geb' ich dir dei - ne Wan - gen-röth! "
 yea, I'll straight way give to thee thy cheek's ro - sy red! "

fz *dimin.* *p* *f*

Lan - ge noch strit - ten sie,
 Wrangling full long and sore,

p *pp* *pp*

klag - ten sich bei - - - de an; end - lich vom Rath des
 thus each did each im - plead; un - til the Judge demed

f

rit.

Richters ver - söhnt, schie - den sie!
 par - ting their on - ly re - mede!
> rit. *in tempo*

fz *ff* *p*

Dvorak
Mahnung
Op. 6, No. 2
(Serbian)

Andante con moto

Ach, vergiss nicht, du mein lie-bes Mäd-chen,
Ah, for-get not, Mai-den whom I che-rish,

pp

wie auf mei-nen Knie-en oft du ge-weint,
how thou oft hast wept full sore on my knees,

pp

vol-ler Thränen klag-test du mir mit Schmerz: Gott selbst wird ein
in thy sor-row's tide, how oft hast thou said: Henceforth Heav'n de-

pp *rit.* *mf* *in tempo*

jedes Mädchen stra-fen, das noch an die Treu' des Kna-ben glau-bet!
crees that maid shall pe-rish who can yet be-lieve a lo-ver's pro-mise!

p *pp*

Wie der Him - mel wandel - bar sich zei - get, jetzt so klar, dann
As the clou - dy sky is e - ver change - ful, now so bright, a -

p *cresc.*

wet - ter - drohend wie - der, ach, so wan - del - bar ist sei - ne Treu'.
non with thunder dark' - ning, ah, so mu - ta - ble is lo - ver's troth.

dimin.

pp *pp*
 Küsst er dich, dann spricht er: „Nur du bist mein!“
Whis - pers, when he woos thee: „Sweet, thou art mine!“

pp *pp*

Nach dem Kus - se kannst bis zum Herbst du war - ten!
Say'st thou „yes“ he leaves thee till Au - tumn lone - ly!

pp *dimin.*

wenn der Herbst kommt, bis zum nächsten Winter,
and in Au - tumn, leaves thee till 'tis Winter,

ritard.

pp

nach dem Win - ter wird der Frühling kom - men, und dann an - ders,
af - ter Win - ter, Spring will come with flow - ers, and by then his

poco rit.

dimin.

p

wie - der an - ders hat er sich be - son -
change - ful tem - per longs for o - ther plea -

nen.
sures.

ritard.

dimin.

pp

Dvorak
Blumendeutung
Op. 6, No. 3
(Serbian)

Andantino

p

Pflan - ze die Wün - sche
I will my heart's fond

dei - ner Seel', komm je - den Tag dann hin zur Stell':
wi - shes plant, watch, whe - ther Heav'n ful - fil - ment grant:

pp

steht dort die Tulp' im gel - ben Kleid, deu - tet sie Ab - schied's -
when I a gol - den tu - lip spy, then shall I Know that

pp *fz*

Thrän' und Leid; zei - gen sich wei - sse Nel - ken dir,
grief is nigh; and if a white rose o - pens sweet,

p *pp*

komm' je - den A - - bend dann zu mir; doch wenn ein Veil - chen
come in the twi - light me to greet; bloo - meth a rio - let

dort ge - deiht, doch wenn ein Veil - chen dort ge - deiht,
on my way, bloo - meth a rio - let on my way;

will ich dich küs - sen al - le - zeit, will ich dich küs - -
then I shall kiss thee e - v'ry day, then I shall kiss

sen al - le - zeit!
thee e - v'ry day!

Dvorak
Kein Entrinnen
Op. 6, No. 4
(Serbian)

Andante

1. Wa - tet ein Mäg - de - lein,
Von - der in haste, lo, a

wa - tet so ei - lig durch das kü - le Was - - ser; ihr Au - ge glänzt,
mai - den is wa - ding through the dim - pled wa - - ter; flush'd is her cheek,

cresc. *f* *dim.* *pp*

roth ist die Wang', weiss sind ih - re Fü - - sse. Hin - ter
fla - shing her eye, white her feet are glea - ming. Ri - ding

pp

ihr zu Ross' ein Jüng - ling, der ihr la - - chend
comes a youth be - hind her, laughs and cries, pur -

cresc.

zu - - - ruft : Wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,
su - - - ing: Wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

f *dim.* *fz* *v*

mein wirst du doch wer - den, wa - te ei - lig, lie - bes Mäd - chen,
thou canst not es - cape me, wade through wa - ter, mai - den dea - rest,

p *pv*

ritard. **Tempo I**
mein wirst du doch wer - den!
thou canst not es - cape me!

ritard. *pp*

2. Wenn ich nur wüsste, dass du mir bestimmt bist, du mein Herz - ge - lieb - ter,
Did I but know that for me thou art des - tin'd, oh my heart's be - lov'd one,

cresc. *f* *dim.*

waschen möcht'ich mich mit der Milch, um schön weiss zu wer - den,
with milk I'd wash me at dawn of day, to be fair in thy sight,

pp *pp*

Poco Allegro

Ro - sen - - düf - te möcht' ich ath - - men , um stets
 I'd in - - hale the ro - se's o - - dour, that I

f *cresc.*

roth zu blei - - - ben, und mit Sei - de
 might be fra grant, sof - test silk should

dim. *f*

mich um - gü - ren, um be - hend zu blei - ben, und mit Sei - de
 be my gir - dle, that I thus might please thee, sof - test silk should

p

ritard. **Tempo I**
 mich um - gü - ren, um be - hend zu blei - - ben.
 be my gir - dle, that I thus might please thee.

ritard. *pp*

cresc. *mf* *dimin.* *p* *pp*